

GOBIERNO DE NAVARRA

DESARROLLO ECONÓMICO

DERECHOS SOCIALES

HACIENDA Y POLÍTICA FINANCIERA

PRESIDENCIA, FUNCIÓN PÚBLICA,  
 INTERIOR Y JUSTICIA

RELACIONES CIUDADANAS E  
 INSTITUCIONALES

EDUCACIÓN

SALUD

**CULTURA, DEPORTE Y JUVENTUD**

DESARROLLO RURAL, MEDIO  
 AMBIENTE Y ADMINISTRACIÓN LOCAL

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

## El Archivo de Navarra presenta la exposición “Navarrorum. Dos mil años de documentos navarros sobre el Euskera”

*La muestra es un reflejo documental de la presencia histórica del euskera en Navarra*

Jueves, 21 de septiembre de 2017

El Archivo Real y General de Navarra acoge hasta fin de año la exposición “*Navarrorum. Dos mil años de documentos navarros sobre el Euskera*”, muestra documental que refleja la presencia de esta lengua desde la Antigüedad romana hasta el siglo XIX. Para ello, se han seleccionado cuidadosamente 36 piezas por su valor testimonial. Comisariada por el historiador, sociólogo y archivero Peio J. Monteano, se celebra cuando se cumplen 850 años del documento suscrito por el rey Sancho VI el Sabio, en el que se denomina al euskera “lengua navarrorum”, es decir, la lengua de los navarros.



Cartel de la exposición.

Los documentos se muestran agrupados en seis bloques temáticos que responden a la propia evolución de los testimonios históricos sobre la lengua: un primer periodo –la Antigüedad romana y los llamados “siglos oscuros”– en el que el euskera apenas deja su huella en textos escritos en otras lenguas; una segunda etapa, en la que los textos la nombran como la lengua de los pamploneses, primero, y de los navarros, después; un tercer momento en el que el euskera se escribe; y un cuarto, en el que se comienzan a imprimir libros en lengua vasca. El retroceso geográfico y social que se inicia en el siglo XVII conforma el quinto bloque. Finalmente, una serie de documentos muestran cómo ya en los siglos XVIII y XIX el euskera se ve atrapado entre la razón ilustrada y el sentimiento romántico.

Cada bloque temático se introduce con un breve audiovisual que contextualiza los documentos en su momento histórico y cultural. Los

documentos se muestran en reproducciones paneladas a gran tamaño, con su transcripción y breve explicación en cuatro idiomas: euskera, castellano, francés e inglés. Los originales de algunos de ellos, como la estela de Lerga, del siglo II, el cartulario de Leire del XII o la biblia de Leizarraga, se exponen también en vitrinas. A través de este patrimonio documental, *Navarrorum* afronta el reto de mostrar mediante documentos escritos la trayectoria histórica de una lengua que, durante casi milenio y medio, no se escribió.

### **Procedencia de las obras**

Gran parte de los documentos que se exhiben en esta muestra procede del propio Archivo Real y General de Navarra, así como de otros centros documentales dependientes del Gobierno de Navarra – como el Museo de Navarra o la Biblioteca General de Navarra– y otras entidades de la comunidad como la Biblioteca de Capuchinos, Biblioteca de la Universidad de Navarra, Archivo de la Catedral de Pamplona, Archivo Diocesano de Pamplona, Casa-Museo de Gayarre, la fundación Caja Navarra o el Archivo Municipal de Pamplona. Asimismo, se exhiben piezas procedentes de centros archivísticos de Madrid, Santiago de Compostela, Compostela, Bilbao, París (Francia), Oxford (Reino Unido), Chicago (USA) y Tombouctou (Mali).

Esta muestra pretende facilitar una explicación histórica para contextualizar la situación actual de esta lengua. Se trata, sobre todo, de resaltar su valor cultural. En este sentido *Navarrorum* también pretende realizar un reconocimiento público al euskera como patrimonio cultural, y poner en valor su conservación y promoción.

La exposición está organizada por el Servicio de Archivos y Patrimonio Documental y ha contado con la colaboración de Euskarabidea, que ha realizado los contenidos audiovisuales con el objetivo de garantizar la conservación del material documental más allá de la duración de la muestra. De esta manera se incide en la difusión del patrimonio cultural de Navarra, uno de los cometidos fundamentales de la Dirección General de Cultura.

Las visitas podrán realizarse hasta el 31 de diciembre, todas las mañanas, en horario de 10:00 a 14:00, y por la tarde, de 17:00 a 20:00 horas. A partir de enero de 2018, la exposición iniciará un recorrido por las principales localidades navarras, y continuará por lugares donde la lengua ha tenido presencia a lo largo de la historia.

La información relativa a la exposición se actualizará puntualmente en la página web tanto en castellano <http://culturanavarra.es/es/navarrorum> como en euskera <http://culturanavarra.es/eu/navarrorum>.